

Сергей Темчин (Вильнюс)

**ТАКТИКОН НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА  
В КРИТИЧЕСКОМ ИЗДАНИИ  
ПРОФЕССОРА КРИСТИАНА ГАННИКА**

*Das Taktikon des Nikon vom Schwarzen Berge: Griechischer Text und kirchenslavische Übersetzung des 14. Jahrhunderts*, ediert von Christian Hannick in Zusammenarbeit mit Peter Plank, Carolina Lutzka und Tat'jana I. Afanas'eva unter Heranziehung der Vorarbeiten von Irénée Doens, I.–II. Teilbände, Freiburg i. Br.: Weiher, 2014 (Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes, t. 62). LXXIV, 1276 S. ISBN 978-3-921940-58-7.

Рецензируемое издание содержит публикацию полного греческого текста и его церковнославянского (среднеболгарского) перевода «Тактикона», составленного византийским церковным писателем и антиохийским монахом второй половины XI века Никоном Черногорцем (по Черной Горе близ Антиохии), или Дивногорцем (по Дивной горе там же), крестное имя которого неизвестно. Это произведение, завершенное ок. 1100 года и ранее в полном объеме на языке оригинала не издававшееся, является ценным историко-литературным и лингвистическим источником. Его основу составляют 37 писем Никона к различным людям, монахам и светским лицам, посвященных разнообразным вопросам монашеской дисциплины, церковного права, литургии и церковной истории.

Издание открывает краткое Предисловие (с. IX–XIII), написанное руководителем издательского проекта профессором Кристианом Ганником, а также список сокращений цитируемых источников и научной литературы (с. XIV–XXIV), содержащий 185 заглавий на разных языках.

В дополнение списка исследовательской литературы рецензируемого издания укажем также непосредственно связанные с Никоном Черногорцем и его «Тактиконом» исследования и публикации, отсутствующие в энциклопедической статье, посвященной «Пандектам» и «Тактикону» Никона Черногорца, в 1-м томе *Словаря книжников и книжности Древней Руси* (Ленинград 1987, с. 292–294): Леонид (Кавелин). Материалы для истории Патриархов Иерусалимского и Антиохийского XI века (Из «Тактикона» Никона Черногорца) / *Православный палестинский сборник*,

вып. 16. Санкт-Петербург, 1889, с. 39–49; E. Hösch. «Nikon vom Schwarzen Berge in Russland» / *Gesellschaft und Kultur Rußlands im frühen Mittelalter* / ed. E. Donnert [Protokoll des Internationalen Symposiums vom 24. bis 26. Juni 1980]. Halle (Saale) 1981, S. 144–154; Ch. Hannick. «Nikon de la Montagne Noire et sa réception in Russie avant la rédaction des Ménées du métropolitaine Macaire» // eds. N. Lossky, M. Sémon, N. Struve / *Mille ans de christianisme russe, 988–1988. Actes du colloque international de l'Université Paris X–Nanterre (20–21 janvier 1988)*. Paris 1989, p. 123–131; Л. А. Герд. «Тактикон» Никона Черногорца как источник по истории харистикариата в Византии / *Византийский временник*, т. 55 (80), 1994, с. 111–115; она же. Вопросы покаянной дисциплины в «Тактиконе» Никона Черногорца / *Византийский временник*, т. 56 (81), 1996, с. 176–184; она же. Армяне и грузины в антиохийских монастырях XI в. (по «Тактикону» Никона Черногорца) / ред. В. М. Загребин // *Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987)* / Санкт-Петербург 1998, с. 198–203; она же. Канонические аспекты турецкого нашествия в «Тактиконе» Никона Черногорца / ред. Д. А. Яламас // *МОСХОВІА: Проблемы византийской и новогреческой филологии*, вып. 1: К 60-летию Б. Л. Фонкича, Москва 2001, с. 155–161; она же. Из «Тактикона» Никона Черногорца // ред. Д. С. Лихачев и др., / *Библиотека литературы Древней Руси*, т. 8: XIV–первая половина XVI века. Санкт-Петербург 2003, с. 396–417, 567–571. Приведенные здесь публикации Л. А. Герд упомянуты в последующем Введении в обобщенном виде, без указания заглавий и выходных данных (с. XLIII).

Во Введении (с. XXV–LXXIV), в первом разделе, посвященном жизни и литературному творчеству Никона Черногорца (с. XXV–LIV) и разбитом на нумерованные подразделы с особыми заголовками, обсуждается следующий круг вопросов: произведения Никона в ранних исследованиях (с. XXXIV–XXXIX), планировавшееся, но лишь частично осуществленное В. Н. Бенешевичем издание «Тактикона» (с. XXXIX–XLI), новые исследования творчества Никона второй половины XX в. (с. XLI–XLIII), Никон и места его пребывания (с. XLIII–L), его утраченное произведение (с. L), педагогическая деятельность (с. LI–LII), а также вопрос о том, был ли Никон священником (с. LII–LIV).

Последующие разделы вводного исследования посвящены темам: «Тактикон» как позднее произведение Никона (с. LV–LVII), характеристика использованных в рецензируемом издании списков греческого оригинала (с. LVIII–LXI) и его церковнославянского перевода (с. LXII–LXVIII), замечания о старопечатном (кириллицей) издании в Почаеве «Тактикона» 1795 г. (с. LXIX–LXXII), а также краткие вводные замечания к предлагаемому

ныне изданию греческого текста этого произведения и его перевода на церковнославянский язык (с. LXXIII–LXXIV).

Первые два раздела Введения (с. XXV–LVII) написаны профессором К. Ганником: его имя и фамилия значатся в колонтитуле четных страниц рецензируемого издания; текст третьего раздела (с. LVIII–LXI) принадлежит Петеру Планку: его имя указано в скобках в конце с. LX (перед сиглами привлеченных к изданию греческих рукописей); три последующих раздела анонимны.

Далее следует параллельное издание объемного, состоящего из 42-х глав, греческого текста «Тактикона» по единственному известному полному списку начала XII в. (Sin. Gr. 441), весьма близкого по времени создания к автографу Никона, и церковнославянского перевода по рукописи болгарского Рильского монастыря № 1/16 с дополнительным использованием еще одного списка (Pljevlja 12), происходящего из Свято-Троицкого Плевского монастыря, расположенного на севере Черногории (с. 1–1000). Греческий оригинал относится к ранним произведениям, написанным на димотике (народном греческом языке). Славянский перевод выполнен болгарскими книжниками в последней четверти XIV в., по всей видимости, на Афоне. Издание сопровождается критическим аппаратом, где приведены греческие и славянские разночтения, собранные по указанным в издании дополнительным рукописным источникам. Греческий текст снабжен краткими пояснительными, источниковедческими и информационными (в том числе библиографическими) примечаниями.

Публикуемый церковнославянский перевод местами содержит фрагменты, отсутствующие в издаваемом греческом оригинале (с. 61–63, 76–81, 649, 975 (толкование), хотя в иных местах в нем, наоборот, отсутствуют сохранившиеся в греческой традиции пассажи, в том числе заключительная 42-я глава (с. 202–204, 236–238, 996–1000). В некоторых случаях издатели приводят греческий текст по имеющимся в их распоряжении параллельным источникам, которые публикуются в две колонки (с. 216–232, 814–818). В издании специально подчеркнут герменевтический характер церковнославянского перевода, помогающего интерпретировать греческий оригинал. Однако верно и обратное: среднеболгарский перевод местами сам малопонятен без параллельного обращения к греческому тексту.

Для удобства читателей в публикуемом церковнославянском тексте издатели восстановили полное написание сокращенно написанных слов, поместив отсутствующие в двух основных рукописях буквы в квадратные скобки. Однако не вполне понятно, откуда взяты помещенные

в квадратные скобки текстовые фрагменты (<ѿ вечера н по снхѣ на с. 67; <нже ннѣ> на с. 109; <васнь> на с. 299; <развѣ аще не нждное находитъ ѿ житіа ѿшьствіе> на с. 869), а также почему иногда одно и то же сокращенное слово раскрывается с использованием различных букв, ср.: цр<ь>к<ь>віа (с. 137), цр<ь>кви (там же), цр<ь>к<о>въ (с. 139), цр<ь>кви (там же).

В любом издании большого объема, особенно многоязычном, опечатки практически неизбежны, но здесь их количество, по всей видимости, минимально; замечены лишь единичные примеры: Ereigniss:e вместо Ereignisse (с. LIV), въобразникъ вместо въобразникъ (с. LXVII).

Однако последовательный просмотр церковнославянского перевода Предисловия Никона к его «Тактикону» (с. 3–47) выявил регулярные отклонения от принятого в палеославистике словоделения: ѿнждоу же вместо ѿнждоуже (с. 3); не малоу бѣдоу вместо немалоу бѣдоу (там же); не ктомоу вместо не к томоу (с. 9, 23); нн единого же вместо ннединогоже (с. 9); благо творити вместо благодтворити (с. 21); съ писаніемъ вместо съписаніемъ (с. 23); ктомоу не вместо к томоу не (там же); іако съдотрїтеіаа не обдръжна вместо іако съдотрїтеіаа а не обдръжна (с. 27); не оугодно богу вместо неоугодно богу (там же); ннединого же вместо ннединогоже (с. 31); ннедино же вместо ннединоже (с. 39); възань вместо въ зань (с. 41); въ іаковѣ же вместо въ іаковѣже (с. 45); ема же вместо емаже (там же).

С другой стороны, возвратная частица са, которая нередко в современных публикациях (особенно исторических) по неправомерной аналогии с современными восточнославянскими языками пишется слитно с глаголами, в рецензируемом издании передается корректно, т. е. пишется с ними раздельно.

Язык церковнославянской версии «Тактикона», несомненно, будет изучаться лингвистами. Однако уже сейчас особый интерес вызывает вопрос о наличии в этом среднеболгарском переводе языковых сербизмов, ср. регулярное написание нѣсѣт<ь> вместо не сѣть (с. 263, 311, 345, 519, 655, 797, 957, 995). Видимо, сербизмом является также написание въ надрѣхъ (с. 493), помеченное в издании восклицательным знаком. Любопытно также присутствие архаичной формы условного наклонения: іако азъ прїгѣтнїка нн ннока аще блждаша видѣл внхъ, съ багрѣнїцеа моєж покрыв ннц<ь> его (с. 483).

Завершают рецензируемое издание примечания профессора К. Ганника к отдельным (лишь некоторым) разделам «Тактикона» (с. 1001–1008), а также значительные по объему регесты – составленное Петером Планком изложение содержания всех разделов «Тактикона» на немецком языке.

ке (с. 1009–1196), список цитируемых в «Тактиконе» источников с указанием существующих публикаций (с. 1197–1240), общий индекс имен и источников (с. 1241–1264) и указатель библейских цитат (с. 1265–1276).

Издание, безусловно, привлечет внимание византинистов и палеославистов, медиевистов-языковедов и переводоведов, специалистов по церковной истории, исторической литургике, церковному праву, просопографии и смежным научным дисциплинам. Мы должны быть благодарны международному коллективу, подготовившему и осуществившему издание столь объемного и всесторонне интересного памятника византийской церковной литературы и его церковнославянского перевода.

Самостоятельное значение имеет вступительное исследование профессора Кристиана Ганника, которому удалось значительно уточнить время жизни Никона Черногорца и отдельные события его биографии. Так, например, предложенная здесь новая датировка составления «Тактикона» ок. 1100 г. заметно отличается от предлагавшихся ранее: после 1072 и не позже 1088 г. (Леонид (Кавелин) 1889, с. 39); 1080–1090-е гг. (Герд 1994, с. 114).

Теперь, благодаря первому полному изданию греческого оригинала «Тактикона» и его церковнославянского перевода, этот важный памятник византийской письменности стал доступным для всестороннего изучения.